

Masha Gadaeva_2 (oral text)

Маша Гадаева_2 (устный текст)

Recorded in 2008 in Makhchesk village from the local resident Masha Gadaeva (80 years old) (M in the text)

Записано в 2008 в с. Махчешк, у местной жительницы Маши Гадаевой (80 лет) (в тексте обозначается как М).

Recorded by Julia Mazurova (Ju in the text). Interlinearized by Julia Mazurova.

Записывала Юлия Мазурова (Ю в тексте). Глоссировала Юлия Мазурова.

1.1 М : Уотæ ба цудтæн , горæти дæр фæуун
М уотæ ба цуд -тæн горæт -и дæр фæ- у -ун
уотæ ба цуд₁ -тæн горæт -и₂ дæр фæ- у -ун₃
так CONTR идти PST.INTR.1SG город INESS FOC PREF быть PRS.1SG

М: Так-то я ездила, и в городе бываю.

1.2 Горæти арæх фæуун , фал Кармæдони дæр
горæт -и арæх фæ- у -ун фал Кармæдон -и дæр
горæт -и₂ арæх фæ- у -ун₃ фал Кармæдон -и₂ дæр
город INESS много PREF быть PRS.1SG однако Кармадон INESS FOC

адтæн , Железноводск , Пятигорск , Кисловодски -
адтæн Железноводск Пятигорск Кисловодск -и
адтæн Железноводск Пятигорск Кисловодск -и₂
быть.PST.1SG Железноводск Пятигорск Кисловодск INESS

гъеуонæмити адтæн
гъе уонæм -ит -и адтæн
гъе уонæмæ -т -и₁ адтæн
вот они.ALL PL GEN быть.PST.1SG

В городе часто бываю, но я была и в Кармадоне, в Железноводске, Пятигорске, Кисловодске.

1.3 Санаторити адтæн уоми .
санатори -т -и адтæн уоми
санатори -т -и₂ адтæн уоми
санаторий PL INESS быть.PST.1SG там

Вот в этих местах я побывала.

2 Ю : Ага , а что Вы там делали ?
а

3 М : Ну , лечили .
М

4 Ю : Нæ , дигор ...
нæ
нæ₂
NEG

5 М : Дзæбæх кодтонцæ нæ æндисæй , ну ...
М дзæбæх код -т -онцæ нæ æндис -æй ну
дзæбæх код -т -онцæ нæ₄ æндис -æй
здоровый делать TR PST.TR.3PL POSS.1PL ревматизм ABL

ревматизмæй

ревматизм -æй

ревматизм -æй

ревматизм ABL

М: Лечила ревматизм, ну... от ревматизма.

6 Ю : Ммм , лечение .

7 М :	Гъо	,	дохтуртæ		дзæбæх		кодтонцæ		уой		туххæй
М	гъо		дохтур -т	-æ	дзæбæх		код -т	-онцæ	уой		туххæй
	гъо		дохтир -т	-æ ₁	дзæбæх		код -т	-онцæ	уой ₃		туххæй
	да		доктор PL	NOM	здоровый		делать TR	PST.TR.3PL	он,она.GEN		из-за

М: Да, врачи лечили эту болезнь.

8 Ю : А понравилось Вам там ?

9.1 М : Да , очень .

М

9.2 Еци	рæстæги		уотæ	хуарз	адтæй		Железноводски	,	'ма	...
еци	рæстæг -и		уотæ	хуарз	адтæй		Железноводск -и		ма	
еци	рæстæг -и ₂		уотæ	хуарз	адтæй		Железноводск -и ₂		ма ₂	
тот	время INESS		так	хороший	быть.PST.3SG		Железноводск INESS		и	

насчёт ... хуæруйнаги

гъуддагæй

насчёт	хуæр -уйнаг		-и	гъуддаг	-æй
	хуæр ₁ -уйнаг		-и ₁	гъуддаг	-æй
	есть PART.FUT		GEN	дело,событие	ABL

В то время так хорошо было в Железноводске, что... насчет... в плане еды.

9.3 Хъæбæр качественный хуæруйнагтæ

си

адтæй

хъæбæр		хуæр -уйнаг	-т	-æ	си		адтæй
хъæбæр		хуæр ₁ -уйнаг	-т	-æ ₁	си ₃		адтæй
очень		есть PART.FUT	PL	NOM	3PL.ENCL.INESS		быть.PST.3SG

уоми .

уоми

уоми

там

Очень качественные продукты там были.

9.4 Нуртæкки

ба

не

так уж ,

нуртæкки

ба

уотитæ

нур	тæкк -и		ба	не		нур	тæкк -и		ба	уотитæ
нур	тæккæ -и ₂		ба			нур	тæккæ -и ₂		ба	уотитæ
теперь	как.раз INESS		CONTR			теперь	как.раз INESS		CONTR	так.PL

наббал

æй

, æлхæд

... вот ...

на- =бал æй æлхæд вот

на- =бал æй₁ æлхæд

NEG =больше быть.PRS.3SG почитать

А сейчас не так уже, сейчас уже такого нет, покупное... вот...

10 Ю : А где бы Вы хотели жить ?

11 М : Сейчас мне всё равно , где бы ни жила ...

М мне всё ни

12.1 Ю : Ну так вот , из всех мест , где Вы были .
вот

12.2 Только по-дигорски , дигоронау .
дигорон -ау
дигорон -ау
дигорский EQU

13.1 М : Нур ба магъа , зæронд ба нæбал ...
М нур ба ма гъа зæронд ба нæ- =бал
нур ба ма₁ гъа зæронд ба нæ- =бал
теперь CONTR NEG PRТCL старость CONTR NEG =пока
зæрæндтæ горæтмæ , горæти цæрун .
зæрæнд -т -æ горæт -мæ горæт -и цæр -ун
зæронд -т -æ₁ горæт -мæ горæт -и₂ цæр -ун₂
старость PL NOM город ALL город INESS жить INF

М: Теперь не знаю, на старости лет уже... в таком возрасте уже в город ехать.

13.2 Исахуран .
ис- ахур ан
ис- ахур ан
PREF привычка быть.PRS.1PL

Привыкли.

14 Ю : Цæмæ ?
цæмæ
цæмæ
что.ALL

Ю: Почему?

15.1 М : Цæмæннæ ?
М цæмæннæ
цæмæннæ
почему.нет

М: Почему нет?

15.2 Уой туххæн ма исахуран а ... Привыкли
уой тухх -æн ма ис- ахур ан а
уой₃ тух₂ -æн₁ ма₂ ис- ахур ан
он,она.GEN сила, мощь DAT поэтому PREF привычка быть.PRS.1PL

Потому что мы привыкли... Привыкли.

15.3 Исахуран ами , гъæуи , ма мах
ис- ахур ан ами гъæу -и ма мах
ис- ахур ан ами гъæу -и₂ ма₂ мах
PREF привычка быть.PRS.1PL здесь деревня INESS и мы.GEN

каритæн зин æй .
кар -ит -æн зин æй
кар -т -æн₁ зин æй₁
возраст PL DAT сложный быть.PRS.3SG

Привыкли здесь, в селе, в нашем возрасте уже сложно переезжать.

15.4 **Молодойтæй** **ба** **берæ** **нæ** **лæууы** **ами** , **горæтмæ**
 молодой -т -æй ба берæ нæ лæу -уй ами горæт -мæ
 молодой -т -æй ба берæ нæ₂ лæу -уй ами горæт -мæ
 молодой PL ABL CONTR много NEG стоять PRS.3SG здесь город ALL

ивазунцæ **еугурæй** **дæр**
 иваз -унцæ еу гур -æй дæр
 иваз -унцæ еу₂ гур -æй дæр
 тянуть PRS.3PL один толпа ABL FOC

А молодые здесь долго не остаются, в город их тянет.

15.5 **Ами** ... **мæнæ** **ма** **ами** **идидæр** **æй** , **мæнæ** **иннæ**
 ами мæнæ ма ами иди -дæр æй мæнæ инн -æ
 ами мæнæ ма₃ ами иди -дæр₃ æй₁ мæнæ инн -æ₁
 здесь вот еще здесь как.его FOC быть.PRS.3SG вот другой NOM

гъæути **ба** **молодæжь** **еугурæй** **дæр** **горæти** **æнцæ**
 гъæу -т -и ба еу гур -æй дæр горæт -и æнцæ
 гъæу -т -и₂ ба еу₂ гур -æй дæр горæт -и₂ æнцæ
 деревня PL INESS CONTR один толпа ABL FOC город INESS быть.PRS.3PL

, **горæтмæ** **ивазунцæ**
 горæт -мæ иваз -унцæ
 горæт -мæ иваз -унцæ
 город ALL тянуть PRS.3PL

Здесь... вот здесь еще более ли менее, а в других селах молодежь вся в город уехала, их в город тянет.

15.6 **Зæрæндтæ** **ба** **æризадæнцæ** **ами**
 зæрæнд -т -æ ба æр- изад -æнцæ ами
 зæронд -т -æ₁ ба æр- изад -æнцæ ами
 старость PL NOM CONTR PREF остаться PST.INTR.3PL здесь

А старшие, они здесь остались.

16.1 **М** : **Фондз** **сувæллон** **мин** **ес** , **дууæ** **кизги** **ма**
 М фондз сувæллон -и мин ес дуу -æ кизг -и ма
 фондз сувæллон -и₁ мин₁ ес₁ дуу -æ₁ кизг -и₁ ма₂
 пять ребенок GEN 1SG.ENCL.DAT EXT два NOM девушка GEN и

æртæ **биццеуи**
 æрт -æ биццеу -и
 æрт -æ₁ биццеу -и₁
 три NOM мальчик GEN

М: У меня пятеро детей, две дочки и трое сыновей.

16.2 **'Ма** **си** **дууæ** ...
 ма си дуу -æ
 ма₂ си₂ дуу -æ₁
 и 3SG.ENCL.INESS два NOM

Из них двое..

17.1 **М** : **А-а-а** , **еци** **рæстæги** **мæгур** **рæстæг** **адтæй** , **нури**
 М еци рæстæг -и мæгур рæстæг адтæй нур -и
 еци рæстæг -и₂ мæгур рæстæг адтæй нур -и₁
 тот время INESS бедный время быть.PST.3SG теперь GEN

рæстæги **хузæн** **нæйæй**
 рæстæг -и хузæн нæ- йæй
 рæстæг -и₂ хузæн нæ- æй₁
 время INESS похожий NEG быть.PRS.3SG

М: А-а-а, в то время бедно жили, не то что сейчас.

17.2 Уæд хъæппæл надтæй , нур ба син берæ ,
уæд хъæппæл н- адтæй нур ба син берæ
уæд₁ хъæппæл нæ- адтæй нур ба син берæ
тогда одежда NEG быть.PST.3SG теперь CONTR 3PL.ENCL.DAT много
нæ сæ равзæрдзæнæ , ка скъоладзау , ка
нæ сæ ра- взар -дзæнæ ка скъоладзау ка
нæ₂ сæ₃ ра- æвзар -дзæнæ ка скъолдзау ка
NEG 3PL.ENCL.GEN PREF выбирать FUT.2SG кто ученик кто

ахургæнæг

ахур -гæн -æг

ахур -гæн -æг

учение делать.PRS PART.PRS

Тогда и вещей не было, а сейчас много всего.

17.3 Не различишь кто студент , кто преподаватель .
не студент

17.4 Вот так одеваются .
вот

17.5 Мах рæстæги ба уотитæ н'адтæй .
мах рæстæг -и ба уотитæ н адтæй
мах рæстæг -и₂ ба уотитæ н адтæй
мы.GEN время INESS CONTR так.PL NEG быть.PST.3SG

А в наше время такого не было.

18 Ю : А как было ?

19.1 М : Бæгъæмбæдтæй дæр уадан мæнæ скъоламæ .
М бæгъæмбæд -т -æй дæр уад -ан мæнæ скъола -мæ
бæгъæнбад -т -æй дæр уад -ан мæнæ скъола -мæ
босой PL ABL FOC бежать PST.1PL вот школа ALL

М: Мы даже босиком ходили в школу.

19.2 Бæгъæмбадæй цæуианæ , босыми ходили .
бæгъæмбад -æй цæу -ианæ
бæгъæнбад -æй цæ -ианæ
босой ABL идти OPT.1PL

Я босиком ходила, босыми ходили.

19.3 Гъеуотитæ цудан .
гъе уот -ит -æ цуд -ан
гъе уотæ -т -æ₁ цуд₁ -ан
вот так PL NOM идти PST.1PL

Вот так вот ходили.

20.1 М : 'Ма фæстаг рæстæги ... 'ма дин æй ,
М ма фæстаг рæстæг -и ма дин æй
ма₂ фæстаг рæстæг -и₂ ма₂ дин₁ æй₂
и последний время INESS и 2SG.ENCL.DAT 3SG.ENCL.GEN

наӕй	лӕдӕри		ма	уомӕ	гӕсгӕ
наӕй	лӕдӕр -и		ма	уомӕ	гӕсгӕ
наӕй	лӕдӕр -ис		ма ₁	уомӕ ₁	гӕсгӕ
быть.PRS.3SG.NEG	понимать PRS.2SG	NEG	он,она.ALL		в соответствии с

дзӕгъун

дзӕгъ -ун

дзӕгъ -ун₃

говорить PRS.1SG

М: В последнее время.... Ну как тебе.... Ты же меня не понимаешь, я поэтому так говорю.

20.2 Фӕстаг	рӕстаги	фӕхуӕздӕр	ӕй	ирон
фӕстаг	рӕстӕг -и	фӕ- хуӕз -дӕр	ӕй	ирон
фӕстаг	рӕстӕг -и ₂	фӕ- хуарз -дӕр ₃	ӕй ₁	ирон
последний	время INESS	PREF хороший FOC	быть.PRS.3SG	осетинский,иронский
ӕвзаг ахур	кӕнуни	гъуддаг	ка 'й	ейӕ
ӕвзаг ахур	кӕн -ун -и	гъуддаг	ка 'й	ейӕ
ӕвзаг ахур	кӕн -ун ₁ -и ₁	гъуддаг	ка ӕй ₁	ейӕ
язык учение	делать INF GEN	дело,событие	кто	быть.PRS.3SG он,она
ӕндӕра	в пятидесятом	шестидесятом	уоци ӕнзти	ба ... мало
ӕндӕр -а			уоци ӕнз -т -и	ба
ӕндӕр -а ₃			уоци анз -т -и ₂	ба
другой CONTR			тот год PL INESS	CONTR
обращали внимание на изучение родного ...	минкӕий	сахӕттӕ	ин	
на	на	минкӕий сахӕт -т -ӕ	ин	
		минкӕий сахат -т -ӕ ₁	ин	
		маленький час PL NOM	3SG.ENCL.DAT	

адтӕй , **мало часов было** , **а теперь уже говорят** , **что ...**

адтӕй

адтӕй

быть.PST.3SG

нуртӕкки	ба	ибӕл	архайунцӕ	цӕмӕй
нур тӕкк -и	ба	ибӕл	архай -унцӕ	цӕмӕй
нур тӕккӕ -и ₁	ба	ибӕл	архай -унцӕ	цӕмӕй ₁
теперь как.раз GEN	CONTR	3SG.ENCL.SUPER	действовать,стараться PRS.3PL	чтобы
ирон	ӕвзаг	ирон	наци ма фесӕфа	
ирон	ӕвзаг	ирон	наци ма фе- сӕф -а	
ирон	ӕвзаг	ирон	наци ма ₁ фӕ- исӕф -а ₂	
осетинский,иронский	язык	осетинский,иронский	нация NEG PREF	исчезать SUBJ.3SG

В последнее время лучше стало насчет изучения осетинского языка, а так в пятидесятом, шестидесятом... в эти годы мало обращали внимания на изучение родного... мало было часов, мало было, а теперь уже говорят, что... сейчас пока стараются, чтобы осетинский язык, нация не пропала.

21.1 Ма косунцӕ	скъюлати	дӕр	сахӕттӕ	дӕр
ма кос -унцӕ	скъюла -т -и	дӕр	сахӕт -т -ӕ	дӕр
ма ₂ кос -унцӕ	скъюла -т -и ₂	дӕр	сахат -т -ӕ ₁	дӕр
и работать PRS.3PL	школа PL INESS	FOC	час PL NOM	FOC

фӕффулдӕр ӕй

фӕф- фулдӕр ӕй

фӕ- фулдӕр ӕй₁

PREF больше быть.PRS.3SG

В школах тоже работают, часов тоже стало больше.

21.2 **А** тогда было , например , восьмой къласи ... в восьмом классе три часа

а кълас -и
кълас -и₂
класс INESS

было .

21.3 **Раздæр** ба си уидæ ... ну , тæккæ
раз -дæр ба си уидæ ну тæккæ
раз -дæр₂ ба си₂ уидæ тæккæ
перед COMPAR CONTR 3SG.ENCL.INESS быть.OPT.3SG как.раз

раздæр , кæци годти адтæй уой нæ
раз -дæр кæци год -т -и адтæй уой нæ
раз -дæр₂ кæци год₁ -т -и₂ адтæй уой₃ нæ₂
перед COMPAR который,какой год PL INESS быть.PST.3SG он,она.GEN NEG

зонун , фал уруссаг æвзагбæл цæйбæрцæ сахæттæ
зон -ун фал урус -аг æвзаг -бæл цæйбæрцæ сахæт -т -æ
зон -ун₃ фал урус -аг æвзаг -бæл цæйбæрцæ сахат -т -æ₁
знать PRS.1SG однако русский SUF язык SUPER сколько,насколько час PL NOM

адтæй ... столько часов , сколько по русскому .

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

А раньше было... ну, вот в самом начале, не знаю, в каком году, но столько часов было, сколько часов выделялось на русский язык... столько часов сколько по русскому.

21.4 **Вот так было** .

вот

21.5 **Гъеуотæ** сæбæл архайунцæ , косунцæ ,
гъе уотæ сæбæл архай -унцæ кос -унцæ
гъе уотæ сæбæл архай -унцæ кос -унцæ
вот так 3PL.ENCL.SUPER действовать,стараться PRS.3PL работать PRS.3PL

'ма ... кæд нæ фесæфа дигорон æвзаг .
ма кæд нæ фе- сæф -а дигорон æвзаг
ма₂ кæд нæ₂ фæ- исæф -а₂ дигорон æвзаг
чтобы когда NEG PREF исчезать SUBJ.3SG дигорский язык

Сейчас стараются, чтобы не исчез осетинский язык...

22 **Ю** : **А** у **Вас** ...

у

23 **М** : **Дигорон** **наци** .

М Дигор -он наци
Дигор -он₃ наци
Дигора ADJ нация

М: ...дигорская нация.

24 **Ю** : **Дочки** замужем ?

25 **М** : **Да** .

М

26.1 Ю : А можете рассказать про обычаи свадебные ?

26.2 Осетинские ... или как сейчас уже здесь ?
уже

27.1 М : О , обычаи – æгъдæуттæ .
М о æгъдæу -тт -æ
о æгъдау -т -æ₁
да нрав, обычай PL NOM

М: Да, обычаи – агъдаутта.

27.2 Æгъдæуттæ хуннунцæ .
æгъдæу -тт -æ хунн -унцæ
æгъдау -т -æ₁ хунн -унцæ
нрав, обычай PL NOM называться PRS.3PL

Агъдаутта они называются.

27.3 Махмæ , например , минаæвæрттæ æрбарветунцæ .
махмæ минаæвæр -тт -æ æрба- рвет -унцæ
махмæ минаæвар -т -æ₁ æрба- æрвет -унцæ
мы.ALL представитель, посредник PL NOM PREF посылать PRS.3PL

У нас, например, сватов присылают.

27.4 'Ма кизги ... ку базонунцæ ин æ
ма кизг -и ку ба- зон -унцæ ин æ
ма₂ кизг -и₁ ку ба- зон -унцæ ин æ₂
и девушка GEN когда PREF знать PRS.3PL 3SG.ENCL.DAT POSS.3SG
зæрдихатт , уæд бафæдаунцæ 'ма 'й радтунцæ
зæрд -и хатт уæд ба- фæда -унцæ ма 'й радт -унцæ
зæрд -и₁ хатт₁ уæд₁ ба- фæда -унцæ ма₂ æй₂ радт -унцæ
сердце GEN характер тогда PREF сватать PRS.3PL и 3SG.ENCL.GEN дать PRS.3PL

И девушка... когда они узнавали их мнение, тогда считалось, что они ее засватали.

27.5 Ну , берæ нæгъæугæ ма е : уайсадунтæ –
ну берæ нæ- гъæу -гæ ма е уайсад -ун -т -æ
берæ нæ- гъæ -гæ ма₃ е₁ уайсад -ун₂ -т -æ₁
много NEG быть нужным CONV еще это молчать INF PL NOM

æндæртæ .

æндæр -т -æ
æндæр -т -æ₁
другой PL NOM

Ну, очень много ненужных обычаев, такие как уайсадун (невестка не говорит со старшими, не садится за стол в обществе старших) и т.д.

27.6 Нур уотæ иди нæбал æй уайсадун .
нур уотæ иди нæ- =бал æй уайсад -ун
нур уотæ иди нæ- =бал æй₁ уайсад -ун₂
теперь так как.его NEG =больше быть.PRS.3SG молчать INF

Сейчас уже нет этого обычая.

27.7 Тогда не разговаривали со старшими .
не со

28 Ю : Вот , расскажите про это .

29 М : Уæддæр æнæ ...

М уæддæр æнæ
уæддæр æнæ
все.же без

М: Даже тогда без...

30 Ю : И Вы тоже ?
тоже

31 М : А ?

М

32 Ю : Вы тоже не разговаривали со своим свёкром ?
тоже не со

33.1 М : Да , нет не разговаривала .

М не

33.2 Я вышла ...

34 Ю : Дигоронау .

Дигор -он -ау
Дигор -он₃ -ау
Дигора ADJ EQU

Ю: По-дигорски.

35.1 М : Пя̄тьдеся̄т шестой годти æрцудтæн , 'ма ма̄
М год -т -и æр- цуд -тæн ма ма̄
год₁ -т -и₂ æр- цуд₁ -тæн ма₂ ма̄₂
год PL INESS PREF идти PST.INTR.1SG и POSS.1SG
хецаумæ не'сдзурдтон , не'сдзурдтон , уотемæй
хецау -ма̄ не 'с- дзурд -т -он не 'с- дзурд -т -он уотемæй
хецау -ма̄ не₂ ис- дзурд₁ -т -он₃ не₂ ис- дзурд₁ -т -он₃ уотемæй
свекр ALL NEG PREF говорить PL ADJ NEG PREF говорить PL ADJ таким.образом

рамардæй

ра- мард -æй

ра- мард₂ -æй

PREF умирать PST.INTR.3SG

М: Я вышла замуж в 56-ом году и так и не заговорила со своим свекром, так он и умер.

35.2 Ну , æрæгæма̄ ма̄ сдзорун кодта
ну æрæг -æма̄ ма̄ с- дзор -ун код -т -а
æрæги -ма̄ ма̄₁ ис- дзор -ун₂ код -т -а₁
недавно ALL 1SG.ENCL.GEN PREF говорить INF делать TR PST.TR.3SG

Ну, поздно он меня попросил заговорить с ним.

35.3 Поздно ... через пять лет заставлял , чтобы я разговаривала 'ма ...

лет ма
лет ма₂
лет и

Поздно... через пять лет заставлял, чтобы я разговаривала и...

36 Ю : Дигоронау дзорæ
 Дигор -он -ау дзор -æ
 Дигор -он₃ -ау дзор -æ₂
 Дигора ADJ EQU говорить IMP.2SG

Ю: Говорите по-дигорски.

37.1 М : Гъо , 'ма уæдта нæбал исдзурдтон
 М гъо ма уæдта нæ- =бал ис- дзурдт -он
 гъо ма₂ уæдта₁ нæ- =бал ис- дзурд₂ -он₁
 да и потом NEG =больше PREF говорить.PART.PST PST.TR.1SG

нæбал имæ исдзурдтон , 'ма уотемæй
 нæ- =бал имæ ис- дзурд -т -он ма уотемæй
 нæ- =бал имæ ис- дзурд₁ -т -он₁ ма₂ уотемæй
 NEG =больше 3SG.ENCL.ALL PREF говорить TR PST.TR.1SG и таким.образом

рамардæй

ра- мард -æй

ра- мард₂ -æй

PREF умирать PST.INTR.3SG

М: Да, и тогда я уже не заговорила с ним, не заговорила, так он и умер.

37.2 Æгъдæутгæ ба адтæй раги , нæ
 æгъдæу -тт -æ ба адтæй раги нæ
 æгъдау -т -æ₁ ба адтæй раги нæ₂
 нрав, обычай PL NOM CONTR быть.PST.3SG давно NEG

дзурдтон хестæрти хæцца æз дæр

дзурд -т -он хестæр -т -и хæцца æз дæр

дзурд₁ -т -он₁ хестæр -т -и₁ хæцца æз дæр

говорить TR PST.TR.1SG старший PL GEN вместе я FOC

Традиции эти были издавна, и я не разговаривала со старшими тоже.

37.3 Уæд ма ци , мæнæ киндзи бæгъæнсарæй нæ
 уæд ма ци мæнæ киндз -и бæгъæнсар -æй нæ
 уæд₁ ма₃ ци мæнæ киндз -и₁ бæгъæнсар -æй нæ₂
 тогда еще что вот невестка GEN с непокрытой головой ABL NEG

уагътонцæ , без платка .

уагът -онцæ

уагът -онцæ

разрешать PST.TR.3PL

Тогда что, молодая невестка не могла выходить без косынки, без платка.

37.4 Бæгъæнсарæй нæ цудæй , æнæ цъиндæтæй , с
 бæгъæнсар -æй нæ цуд -æй æнæ цъинда -т -æй
 бæгъæнсар -æй нæ₂ цуд₁ -æй æнæ цъинда -т -æй
 с непокрытой головой ABL NEG идти PST.INTR.3SG без чулок PL ABL

коро ... цубур дусты æй нæ уадзиуонцæ , нæ

цубур дус -т -и æй нæ уадз -иуонцæ нæ

цубур дус -т -и₁ æй₂ нæ₂ уадз -ионцæ нæ₂

короткий рукав PL GEN 3SG.ENCL.GEN NEG разрешать OPT.3PL NEG

уадзиуонцæ

уадз -иуонцæ

уадз -ионцæ

разрешать OPT.3PL

С непокрытой головой она не выходила из дому, без чулок, с коро... с коротким рукавом не разрешали.

37.5 Нур уотæ нæбал æй
 нур уотæ нæ- =бал æй
 нур уотæ нæ- =бал æй₁
 теперь так NEG =больше быть.PRS.3SG

Сейчас уже не так.

38 Ю : А сейчас как ?

39.1 М : А сейчас дууæ , æртæ бони рахæсдзæнæй
 М дуу -æ æрт -æ бон -и ра- хæс -дзæнæй
 дуу -æ₁ æрт -æ₁ бон₂ -и₁ ра- хæсс -дзæнæй
 два NOM три NOM день GEN PREF нести,уносить FUT.3SG

касинкæ , уæдта 'й рагæлдзæнæй
 касинкæ уæдта 'й ра- гæлдз -дзæнæй
 касинкæ уæдта₁ æй₂ ра- гæлдз -дзæнæй
 косынка потом 3SG.ENCL.GEN PREF бросать,кидать FUT.3SG

М: А сейчас два-три дня поносят косынку, затем снимают.

39.2 Хæтунцæ нур ба
 хæт -унцæ нур ба
 хæт -унцæ нур ба
 бродить, скитаться, странствовать PRS.3PL теперь CONTR

бæгъæнсæртæй

бæгъæнсæр -т -æй
 бæгъæнсар -т -æй
 с непокрытой головой PL ABL

Сейчас уже ходят без головного убора.

39.3 Вот .
 вот

39.4 А Вы замужем ?
 а

40 Ю : Да .

41 М : Да , дети есть ?
 М

42 Ю : Сын есть .

43.1 М : Сын только .
 М

43.2 Единственный , да ?

44 Ю : Еу , еу бичеу ... биццеу .
 еу биццеу
 еу₂ биццеу
 один мальчик

45.1 М : **Биццеу** .
М биццеу
биццеу
мальчик

45.2 **'Ма еу минкый аёй** , **побольше надо** .
ма еу минкый аёй
ма₃ еу₂ минкый аёй₁
еще один маленький быть.PRS.3SG

Одного мало, побольше надо.

46.1 М : **Мальчик** .
М

46.2 **Одного мало** , **побольше надо** .

47 Ю : **Фондз лэппой** .
фондз лэппо -й
фондз лэппо -и₁
пять мальчик GEN

Ю: Пять мальчиков.

48 М : **Будет** , **да ... Недавно вышли за ...?**
М

49 Ю : **Нет** , **уже давно** .
уже

50 М : **Давно ... ну** , **нуртækки ба** .
М ну нур тæкк -и ба
нур тæккæ -и₁ ба
теперь как.раз GEN CONTR

М: Давно... ну, сейчас...

51 Ю : **А в каком возрасте сейчас вот здесь ... как раньше** , **как сейчас выходят**
замуж , **женятся** ?
ВОТ

52.1 М : **А-а-а** , **редко !...**
М

52.2 **Нæ хонунцæ** .
нæ хон -унцæ
нæ₂ хон -унцæ
NEG приглашать PRS.3PL

Не женятся.

52.3 **Нур берæ ес уæхæнтгæ** , **сорок лет кæбæл цæуй** ,
нур берæ ес уæхæн -тт -æ лет кæбæл цæу -й
нур берæ ес₁ уæхæн -т -æ₁ лет кæбæл цæ -уй
теперь много EXT такой PL NOM лет кто.SUPER идти PRS.3SG

уæхæнттæ	кæцитæ		нур	дæр	ма	æнæ	уоститæ
уæхæн -тт -æ	кæци	-т -æ	нур	дæр	ма	æнæ	уост -ит -æ
уæхæн -т -æ ₁	кæци	-т -æ ₁	нур	дæр	ма ₂	æнæ	уос -т -æ ₁
такой PL NOM	который,какой PL NOM		теперь FOC		и	без	жена PL NOM

æнцæ

æнцæ

æнцæ

быть.PRS.3PL

Сейчас уже много таких, которым сорок лет и которые до сих пор не женились.

52.4 **Нæ хонунцæ**

нæ	хон	-унцæ
нæ ₂	хон	-унцæ
NEG	приглашать	PRS.3PL

Не женятся.

52.5 **Кизгæн**

гæнæн	нæ	ес
кизг -æн	гæнæн	нæ ес
кизг -æн ₁	гæнæн	нæ ₂ ес ₁
девушка DAT	возможность,средство	NEG EXT

От девушки-то ничего не зависит.

52.6 **Ну ... девочка же ... если никто не будет сватать ... за кого выйдет ?**

ну	не
----	----

52.7 **Мальчи ... биццеутæ**

ба	æрæгæмæ	корунцæ
биццеу -т -æ	ба æрæг -æмæ	кор -унцæ
биццеу -т -æ ₁	ба æрæги -мæ	кор -унцæ
мальчик PL NOM	CONTR недавно ALL	просить PRS.3PL

Мальчи... а ребята поздно женятся.

52.8 **Начиняя ... гъенур**

уæхæнттæ	е	ма	сорок лет	сорок пять
гъе нур уæхæн -тт -æ	е	ма	лет	
гъе нур уæхæн -т -æ ₁	е ₁	ма ₂	лет	
вот теперь такой PL NOM	это	что	лет	

тридцать гъеуохæнттæ

берæ æнцæ	кæцитæ	нæма
гъе уохæн -тт -æ	берæ æнцæ	кæци -т -æ
гъе уæхæн -т -æ ₁	берæ æнцæ	кæци -т -æ ₁
вот такой PL NOM	много быть.PRS.3PL	который,какой PL NOM

æрхудтонцæ

уоститæ	уæхæнттæ
æр- худ -т -онцæ	уост -ит -æ
æр- худ -т -онцæ	уæхæн -тт -æ
уос -т -æ ₁	уæхæн -т -æ ₁
PREF приглашать TR PST.TR.3PL	жена PL NOM
	такой PL NOM

Начиняя... вот, например, есть такие, которым по сорок, сорок пять, тридцать, таких много, которые до сих пор не женились.

53.1 **Магъа**

цæмæн	нæ	хонунцæ	... цæмæн	нæ
ма гъа	цæмæн	нæ хон	-унцæ	цæмæн
ма ₁ гъа	цæмæн	нæ ₂ хон	-унцæ	цæмæн
NEG PRTCL	почему,зачем	NEG	приглашать PRS.3PL	почему,зачем

хонунцæ

зæгъгæ	... гъæздугутæ	берæ кæмæ	е
хон -унцæ	зæгъ -гæ	гъæздуг -ут -æ	берæ кæмæ
хон -унцæ	зæгъ -гæ	гъæздуг -т -æ ₁	берæ кæмæ ₁
приглашать PRS.3PL	сказать CONV	богатый PL NOM	много кто.ALL
			он,она

æ	бон	кæмæн	æй	,	етæ	хъал	киндæхсæвæртæ
æ	бон	кæмæн	æй		етæ	хъал	киндæхсæвæр -т -æ
æ ₂	бон ₃	кæмæн	æй ₁		етæ	хъал	киндæхсæвæр -т -æ ₁
POSS.3SG	возможность	кто.DAT	быть.PRS.3SG		они,те	богач	свадьба PL NOM
аразунцæ		'ма	еугурей		бон	ба	уотитæ
араз	-унцæ	ма	еу гур -ей		бон	ба	уотитæ
араз	-унцæ	ма ₂	еу ₂ гур -ей		бон ₃	ба	уотитæ
устроить	PRS.3PL	чтобы	один толпа GEN.PRN		возможность	CONTR	так.PL

найæй

на- йæй

на- æй₁

NEG быть.PRS.3SG

Не знаю, почему не женятся... почему не женятся, мол... богатые, те, у кого много денег, они могут устраивать пышные свадьбы, а не все так могут.

53.2 Ну ... ну есть и богатые , и бедные .

ну ну и и

53.3 Они , вот , в кафе устраивают свадьбу .

вот

54.1 М : **Къафети** – **æндæрти** **кæнунцæ** , **ма**

М къафе -т -и æндæр -т -и кæн -унцæ ма

къафе -т -и₂ æндæр -т -и₁ кæн -унцæ ма₂

кафе PL INESS другой PL GEN делать PRS.3PL но

еугурей **бон** **ба** **къафети** **кæнун**

еу гур -ей бон ба къафе -т -и кæн -ун

еу₂ гур -ей бон₃ ба къафе -т -и₂ кæн -ун₂

один толпа GEN.PRN возможность CONTR кафе PL INESS делать INF

най **киндæхсæвæртæ** **кæнун** , **'ма** **на** **хонунцæ**

най киндæхсæвæр -т -æ кæн -ун ма на хон -унцæ

най киндæхсæвæр -т -æ₁ кæн -ун₂ ма₂ на₂ хон -унцæ

быть.PRS.3SG.NEG свадьба PL NOM делать INF и NEG приглашать PRS.3PL

уой **фудæй** **дæр**

уой фуд -æй дæр

уой₃ фуд -æй дæр

он,она.GEN вина ABL FOC

В кафе устраивают, но не все так могут, а не все могут устраивать свадьбы в кафе, поэтому не женятся.

54.2 **Уой** **фудæй** **дæр** **байзайунцæ**

уой фуд -æй дæр бай- зай -унцæ

уой₃ фуд -æй дæр ба- зай -унцæ

он,она.GEN вина ABL FOC PREF расти PRS.3PL

И из-за этого тоже остаются неженатыми...

55.1 М : **Хъæбær** **зинтæй** **ахур** **кодтан**

М Хъæбær зин -т -æй ахур код -т -ан

хъæбær зин -т -æй ахур код -т -ан

очень сложный PL ABL учение делать TR PST.1PL

...М: Учиться было очень трудно.

55.2	Карточный система адтæй		'ма	нин		пятьсот	грамм	радтиуонца
	карточный	адтæй	ма	нин				радт -иуонца
	карточный	адтæй	ма ₂	нин				радт -ионца
	карточный	быть.PST.3SG	и	1PL.ENCL.DAT				дать OPT.3PL

дзол	,	'ма	еу	сæумæй	инна	сæумæмæ	гъеуобæл	
дзол		ма	еу	сæумæ -й	инн -æ	сæумæ -мæ	гъе ууо	-бæл
дзол		ма ₂	еу ₂	сæумæ -и ₁	инн -æ ₁	сæумæ -мæ	гъе уой ₃	-бæл
хлеб	и	один	утро	GEN	другой NOM	утро	ALL	вот он,она.GEN SUPER

уаййанæ

у -аййанæ

у -айанæ

быть CNTRF.1PL

Карточная система была, и нам в сутки выдавали 500 грамм хлеба и с утра до утра мы на них держались.

55.3	Уæд машинтгæ		дæр	нæ	цудæй		
	уæд	машин	-тт -æ	дæр	нæ	цуд	-æй
	уæд ₁	машин	-т -æ ₁	дæр	нæ ₂	цуд ₁	-æй
	тогда	машина	PL NOM	FOC	NEG	идти	PST.INTR.3SG

Тогда и машин особо не было.

55.4	Æрдонмæ	,	Æрд	...	Æрдон	знаете ?
	Æрдон		-мæ		Æрдон	
	Æрæдон		-мæ		Æрæдон	
	Ардон		ALL		Ардон	

В Ардон, Ард... Ардон знаете?

55.5	Æрдонмæ		æрцаеуианæ		поезди	,	уоми	ба
	Æрдон		-мæ æр- цау -ианæ		поезд -и		уоми	ба
	Æрæдон		-мæ æр- ца -ианæ		поезд -и ₂		уоми	ба
	Ардон		ALL PREF	идти	OPT.1PL	поезд	INESS	там CONTR

фæббадианæ

фæб- бад -ианæ

фæ- бад -ианæ

PREF сидеть OPT.1PL

До Ардона на поезде, а там начинали сидеть..

55.6	Попутный машинтгæ		хистан		'ма	гъе	уæхæнти
	попутный	машин	-тт -æ	хист	-ан	ма	гъе уæхæн -т -и
	попутный	машин	-т -æ ₁	хист	-ан	ма ₂	гъе уæхæн -т -и ₁
	попутный	машина	PL NOM	нести,уносить	PST.1PL	и	вот такой PL GEN

æрбацаеуианæ

æрба- цау -ианæ

æрба- ца -ианæ

PREF идти OPT.1PL

...и ждать попутную машину и так добирались.

55.7	Зинтæй	,	хъæбæр	зинтæй		ахур	кодтан	еци
	зин		-т -æй	хъæбæр	зин	-т -æй	ахур	код -т -ан
	зин		-т -æй	хъæбæр	зин	-т -æй	ахур	код -т -ан
	сложный	PL	ABL	очень	сложный	PL	ABL	учение
								делать TR PST.1PL тот

рæстæги

рæстæг -и

рæстæг -и₂

время INESS

В то время было очень трудно учиться, очень.

55.8 Послевоенный периоды ...

56 Ю : А можете рассказать про это время ?

57.1 М : Про это время ?

М

57.2 Ну , куд ахур кодтон , уой ?

ну	куд	ахур	код	-т	-он		уой	
	куд	ахур	код	-т	-он ₁		уой ₃	
	как	учение	делать	TR	PST.TR.1SG		он,она.GEN	

В смысле как я училась?

57.3 **Æрцæуианæ** , **къимбус дзабуртæ** **нæбæл** **уидæ**
 æр- цæу -ианæ , къимбус дзабур -т -æ нæбæл уидæ
 æр- цæ -ианæ , къимбус дзабур -т -æ₁ нæбæл уидæ
 PREF идти OPT.1PL тряпочка тапочка PL NOM 1PL.ENCL.SUPER быть.OPT.3SG

...

Приезжала я в матерчатых тапочках...

58 Ю : А что ели тогда , что готовили ?

59.1 М : Ну ... неци .

М неци
 неци
 ничто

М: Ну... ничего.

59.2 **Мæнæ ... гъе ци хуардтан** , **е нартхуари инсадбæл** ...
 мæнæ гъе ци хуард -т -ан е нартхуар -и инсад -бæл
 мæнæ гъе ци хуæрд₁ -т -ан е₁ нартихуар -и₁ инсад₁ -бæл
 вот вот что есть PL PST.1PL это кукуруза GEN мука SUPER

инсад донбæл никкæнианæ 'ма гъеуомæй кæнианæ
 инсад дон -бæл ник- кæн -ианæ ма гъе ууомæй кæн -ианæ
 инсад₁ дон -бæл ни- кæн -ианæ ма₂ гъе ууомæй кæн -ианæ
 мука вода SUPER PREF делать OPT.1PL и вот он,она.ABL делать OPT.1PL

хуæруйнаг 'ма гъеуой хуардтан
 хуæр -уйнаг ма гъе ууой хуард -т -ан
 хуæр₁ -уйнаг ма₂ гъе уой₃ хуæрд₁ -т -ан
 есть PART.FUT и вот он,она.GEN есть PL PST.1PL

Вот... то, что мы кушали -это кукурузная мука... муку в воде разводили и из этого себе еду готовили.

59.3 **Гъе æндæр неци , неци адтæй хуæруйнаг**
 гъе æндæр неци неци адтæй хуæр -уйнаг
 гъе æндæр неци неци адтæй хуæр₁ -уйнаг
 вот другой ничто ничто быть.PST.3SG есть PART.FUT

Другого ничего не было.

59.4 **Уоци рæстæги гъеуотæ адтæй**
 уоци рæстæг -и гъе ууотæ адтæй
 уоци рæстæг -и₂ гъе уотæ адтæй
 тот время INESS вот так быть.PST.3SG

В те времена так было.

59.5 **Ка** ... **дууæ** **анзи** **почти** **карточный** **системаæ** , **'ма** **пятьсот** **грамм** **ци**
 ка дуу -æ анз -и карточный системаæ ма ци
 ка дуу -æ₁ анз -и₁ карточный системаæ ма₂ ци
 кто два NOM год GEN карточный система и что

адтæй ?

адтæй

адтæй

быть.PST.3SG

Почти два года была карточная система и что такое 500 грамм?

59.6 **Ма** **гъеуубæл** **байзайанæ** .

ма гъе ууо -бæл бай- зай -анæ
 ма₂ гъе уой₃ -бæл ба- зай -ианæ
 и вот он,она.GEN SUPER PREF оставаться OPT.1PL

И на этом все.

60.1 **Ю** : **А** **какое** ... **вот** **Вы** **преподавали** **в** **школе** , **какое** **у** **Вас** **было** **любимое**
 вот у

там **произведение** ?

60.2 **На** **дигорском** **языке** .

на

61.1 **М** : **Е** **ба** **адтæй** **мæнæ** **Къостай** **финст** «

М е ба адтæй мæнæ Къоста -й финст
 е₁ ба адтæй мæнæ Къоста -и₁ финст₂
 это CONTR быть.PST.3SG вот Коста GEN произведение

Седзæргæс » - « **Мать** **сирот** ».

седзæргæс -

седзæргæс

вдова с детьми

М: Это произведение Коста «Мать сирот».

61.2 **Æ** **лæг** ...

æ лæг
 æ₂ лæг
 POSS.3SG муж

Ее муж...

62.1 **М** : **Цæмæ** ?

М

М: Почему?

62.2 **Уой** **туххæй** **æма** **байзадæй** **фондз** **сувæлло** ...

уой туххæй æма ба- йзад -æй фондз
 уой₃ туххæй æма ба- йзад -æй фондз
 он,она.GEN из-за что PREF оставаться PST.INTR.3SG пять

æ **лæг** **ка** **'й** , **æ** **лæг** **е** **ин**
 æ лæг ка 'й æ лæг е ин
 æ₂ лæг ка æй₁ æ₂ лæг е₁ ин
 POSS.3SG муж кто быть.PRS.3SG POSS.3SG муж он,она 3SG.ENCL.DAT

кæмидæр	зæйи		бун		фæцæй	
кæми -дæр	зæй	-и	бун	-и	фæц- æй	
кæми -дæр ₃	зæй	-и ₁	бун	-и ₂	фæ- æй ₁	
где FOC	снежная лавина	GEN	дно, основание	INESS	PREF	быть.PRS.3SG

рахаудтæй

ра- хаудт -æй
ра- хаудт₁ -æй
PREF падать PST.INTR.3SG

Потому, что у нее было пятеро детей.... Ее муж погиб под лавиной.

62.3 Ма фондз сувæллоней хæццаæ байзадæй	
ма фондз сувæллон -ей	хæццаæ ба- йзад -æй
ма ₁ фондз сувæллон -ей	хæццаæ ба- йзад -æй
NEG пять ребенок GEN.PRN	вместе PREF оставаться PST.INTR.3SG

Она осталась с детьми одна.

62.4 'Ма син хуæруйнаг н'адтæй ма син	
ма син	хуæр -уйнаг н адтæй ма син
ма ₂ син	хуæр ₁ -уйнаг н адтæй ма ₂ син
и 3PL.ENCL.DAT	есть PART.FUT NEG быть.PST.3SG и 3PL.ENCL.DAT

иди фунхта , цæмæй сæ хуæрдæ феронх	
иди фунх -т -а	цæмæй сæ хуæрд -æ фе- ронх
иди фунх -т -а ₁	цæмæй ₁ сæ ₃ хуæрд ₁ -æ ₁ фæ- иронх
как.его варить TR PST.TR.3SG	чтобы 3PL.ENCL.GEN есть NOM PREF забвение

адтайуонцæ , уой туххæй син ... ну , камни варила она ,	
адтайуонцæ	уой туххæй син ну
адтайонцæ	уой ₃ туххæй син
быть.CNTRF.3PL	он,она.GEN ради, для 3PL.ENCL.DAT

мать

Ей нечем было накормить детей и она им варила эти... ну для того чтобы отвлечь детей... ну, камни варила она, мать.

62.5 'Ма сувæллæнтгæ æнгъæлмæ кастæнцæ , хуæруйнаг	
ма сувæллæн -тт -æ	æнгъæл -мæ каст -æнцæ хуæр -уйнаг
ма ₂ сувæллон -т -æ ₁	æнгъæл -мæ каст ₂ -æнцæ хуæр ₁ -уйнаг
и ребенок PL NOM	надежда ALL смотреть PST.INTR.3PL
	есть PART.FUT

нин кæд исцæттæ уодзæнæй , зæгъгæ	
нин кæд ис- цæттæ уодзæнæй	зæгъ -гæ
нин кæд ис- цæттæ уодзæнæй	зæгъ -гæ
1PL.ENCL.DAT	когда PREF готовый быть.FUT.3SG сказать CONV

И дети все ждали когда же сварится.

62.6 'Ма сæмæ сæ мадæ дзурдта	
ма сæмæ	сæ мад -æ дзурд -т -а
ма ₂ сæмæ	сæ ₂ мад -æ ₁ дзурд ₁ -т -а ₁
и 3PL.ENCL.ALL	POSS.3PL мать NOM говорить TR PST.TR.3SG

нуртæкки цæттæ уодзæй , зæгъгæ , е ба	
нур тæкк -и	цæттæ уодзæй зæгъ -гæ е ба
нур тæккæ -и ₁	цæттæ уодзæнæй зæгъ -гæ е ₁ ба
теперь как.раз GEN	готовый быть.FUT.3SG сказать CONV он,она CONTR

син	хуæруйнаги		бæсти	фунхта		дортаæ
син	хуæр -уйнаг	-и	бæсти	фунх -т -а		дор -т -æ
син	хуæр ₁ -уйнаг	-и ₁	бæсти	фунх -т -а ₁		дор -т -æ ₁
3PL.ENCL.DAT	есть PART.FUT GEN	вместо	варить TR	PST.TR.3SG		камень PL NOM

А мать им все говорила, мол, еще чуть-чуть и будет готово. А она им вместо еды камни варила.

62.7 Гъеуой туххæй .

гъе уой туххæй

гъе уой₃ туххæй

вот он,она.GEN о

Вот об этом.

63 Ю : Спасибо .